



**Universidade Federal do Ceará**  
**Centro de Humanidades**  
**Departamento de Literatura**  
**Programa de Pós-Graduação em Letras**

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**

1. Semestre:	
<b>2018.2</b>	
2. Modalidade:	
Mestrado ( X )	Doutorado ( X )
3 Identificação da Disciplina:	
Nome:	<b>Tópicos de Crítica Literária - Análise Crítica de Traduções Literárias</b>
Subtítulo (se houver):	<b>Modelos, procedimentos e estudos teórico-práticos</b>
Código:	HGP8755
Carga Horária:	64h
Nº de Créditos:	4
4. Professor(a) Responsável:	
Tito Lívio Cruz Romão	
5. Data/Horário:	
Quintas-feiras, de 8h às 12h	
6. Ementa:	
Investigação teórico-prática de alguns métodos, estratégias e procedimentos de análises críticas de traduções literárias, privilegiando-se enfoques voltados não apenas para aspectos textuais meramente linguísticos, mas também – e sobretudo – (inter)culturais, estilísticos e estéticos.	
7. Forma de avaliação:	
Exposições orais e redação de artigos.	
8. Bibliografia	

- BAKHTIN, M. **Questões de literatura e de estética. A teoria do romance.** Trad. Aurora Fornoni Bernardini et al. São Paulo: Hucitec Editora, 2010.
- BENJAMIN, W. **Linguagem, tradução e literatura.** Ed. e trad. João Barrento. Lisboa: Assírio e Alvim, 2015.
- BIZARRI, E. **João Guimarães Rosa. Correspondência com seu tradutor italiano.** Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2003.
- BRITTO, P. H. **A tradução literária.** Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- BÜHLER K. **Teoría del lenguaje.** Versión española de Julián Marías. Madrid: Alianza Editorial, 1979.
- BUSSOLOTI, M. A. F. M. (org.). **João Guimarães Rosa. Correspondência com seu tradutor** alemão Curt Meyer Clason. Trad. de Erlon José Paschoal. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2003.
- CAMPOS, Haroldo. **Transcrição.** Org. Marcelo Tápia; Thelma Médici Nóbrega. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- CAVENDISH, S.; VALOIS, M. **Teoria e prática da tradução literária.** Recife: UFPE, 2014.
- CÉSAR, A. C. **Crítica e tradução.** São Paulo: Companhia das Letras, 2016.
- FALEIROS, A. **Traduzir o poema.** São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.
- KLOEPFER, R. **Die Theorie der literarischen Übersetzung.** Munique: Wilhelm Fink Verlag, 1967.
- KOLLER, W. **Einführung in die Übersetzungswissenschaft.** Wiesbaden: UTB, 1987.
- MARCUSCHI, L. A. **Produção textual, análise de gêneros e compreensão.** São Paulo: Parábola Editorial, 2008
- MESCHONNIC, H. **Poética do traduzir.** Trad. Jerusa P. Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- MUSCHIETTI, D. **Traducir poesía. La tarea de repetir en otra lengua.** Buenos Aires: Bajo la Luna, 2013.
- NORD, C. **Translating as a Purposeful Activity - Functionalist approaches explained.** 3ª. ed. Manchester: St Jerome Publishing, 1997.
- NORD, C. **Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática.** Trad. e adapt. coordenada por Meta E. Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.
- REISS, K. **Translation Criticism. The Potentials & Limitations.** Xangai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- ROMÃO, T. L. C.. As versões alemã e francesa de “O Quinze” de Rachel de Queiroz: transferências culturais à luz da teoria do escopo e da abordagem funcionalista da tradução. **Revista Cultura & Tradução**, v. 5, p. 463-480, 2017.
- ROMÃO, T. L. C.. Análise crítica de traduções literárias: limites e possibilidades segundo Katharina Reiss. **Transversal Revista em Tradução**, v. 3, p. 50-69, 2017.
- SCHNAIDERMAN, B. **Tradução, ato desmedido.** São Paulo: Perspectiva, 2011.
- STAIGER, E. **Conceitos fundamentais da poética.** Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Edições Tempo Brasileiro, 1997.
- WAISMAN, S. **Borges y la traducción.** Trad. Marcelo Cohen. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2005.

#### 9. Observações:

Os trabalhos práticos de análise de traduções literárias serão realizados, em princípio, a partir de textos originais de autores de língua inglesa e espanhola/e respectivas culturas para o português, e/ou do português para uma dessas línguas/culturas; na medida em que haja discentes que dominem alemão, francês e/ou italiano, poderá haver análises envolvendo igualmente estes idiomas e suas respectivas culturas.